

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungen	13
1 Einleitung	15
1.1 Ausgangspunkt und Motivation der Arbeit	15
1.2 Aufbau der Arbeit	19
2 Leichte Sprache	23
2.1 Definition	23
2.2 Entstehung und Entwicklung in Deutschland	24
2.3 Die Verankerung der Leichten Sprache im deutschen Recht	28
2.4 Abgrenzung zu anderen Reduktionsvarietäten	35
2.4.1 Einfache Sprache	35
2.4.2 Leichte Sprache Plus	38
2.4.3 Bürgernahe Sprache	42
2.5 Situierung in der Translationswissenschaft	45
2.6 Zielgruppen	55
2.6.1 Personen mit Lernschwierigkeiten	58
2.6.2 Personen mit geistiger Behinderung	59
2.6.3 Personen mit Demenz	60
2.6.4 Menschen mit hochgradiger Hörbehinderung	61
2.6.5 Personen mit Aphasie	65
2.6.6 Funktionale Analphabeten	67
2.6.7 Personen mit geringen Deutschkenntnissen	69
2.7 Funktionen	71
2.8 Regeln der Leichten Sprache	76
2.8.1 Praxisregelwerke	77

2.8.2 Regelwerk der Forschungsstelle Leichte Sprache	80
2.9 Qualitätssicherung	106
2.10 Kritik	111
2.11 Zwischenfazit	124
3 Wortbildungsmorphologie	127
3.1 Begriffsabgrenzung	129
3.2 Wortbildungsarten	132
3.3 Komposition	133
3.3.1 Determinativkomposition	136
3.3.2 Kopulativkomposition	154
3.3.3 Kontamination	156
3.3.4 Reduplikation	157
3.4 Zusammenfassung	157
3.5 Segmentierung von Komposita: Binde-Strich	159
3.5.1 Der Bindestrich im deutschen Sprachsystem	160
3.5.2 Der Bindestrich in Leichter Sprache	164
3.5.2.1 Funktionen und Vorteile des Bindestrichs	164
3.5.2.2 Restriktionen und Nachteile	165
3.6 Segmentierung von Komposita: Medio-punkt	170
3.6.1 Der Mediapunkt im deutschen Sprachsystem	170
3.6.2 Der Mediapunkt in Leichter Sprache	171
3.6.2.1 Funktionen und Vorteile des Mediapunktes	171
3.6.2.2 Restriktionen und Nachteile	175
3.7 Studien zur Verarbeitung, Akzeptanz und Verwendung von Komposita in Leichter Sprache	185
3.8 Theorien und empirische Befunde zur Verarbeitung von Komposita	201

3.8.1	Mentale Repräsentation und Verarbeitung von Komposita bei unbeeinträchtigter Sprachverarbeitung	202
3.8.1.1	Modelle der ganzheitlichen Verarbeitung	203
3.8.1.2	Modelle der einzelheitlichen Verarbeitung	205
3.8.1.3	Modelle der dualen Verarbeitung	212
3.8.1.3.1	Das Augmented Addressed Morphology Model	212
3.8.1.3.2	Das Meta-Model for Morphological Processing	213
3.8.1.3.3	Maximization of Opportunity	217
3.8.1.4	Dekomposition und semantische Transparenz	222
3.8.2	Mentale Repräsentation und Verarbeitung von Komposita bei eingeschränkter Lesekompetenz	227
3.8.3	Komposita in der Blickbewegungsforschung	236
3.8.4	Die Bedeutung des Kontextes	247
3.9	Zwischenfazit	258

4 Experimentelle Grundlagen und Techniken: Eye-Tracking 261

4.1	Anwendungsgebiete	261
4.2	Eye-Tracking-Systeme	264
4.3	Funktionsweise	266
4.4	Gesichts- und Blickfeld	268
4.5	Augenbewegungen	270
4.6	Darstellungsweisen	276
4.7	Zentrale Annahmen und Erkenntnisse der Leseforschung	278
4.8	Modell der Blickbewegungssteuerung beim Lesen	281
4.9	Grenzen	285
4.10	Zwischenfazit	286

5 Empirischer Teil: Studien zur kognitiven Verarbeitung von Komposita in Leichter Sprache	289
5.1 Hintergrund und Zielsetzung	289
5.2 Charakterisierung der Zielgruppe hörgeschädigter Schüler	292
5.2.1 Hörstatus	296
5.2.2 Zusammenhang zwischen Hörstatus und Lesekompetenz	299
5.3 Studiendesign	302
5.3.1 Komplexität des Untersuchungsgegenstandes	303
5.3.2 Methodik	306
5.3.3 Probanden der Zielgruppe	307
5.3.4 Versuchsablauf	310
5.3.5 Vortest zur Ermittlung der Lesefertigkeit	312
5.3.5.1 Das Salzburger Lese-Screening	312
5.3.5.2 Durchführung	313
5.3.5.3 Auswertung	314
5.3.6 Neuropsychologische Testung	319
5.3.6.1 Grundlagen	319
5.3.6.2 Auswertung	325
5.3.6.3 Zusammenhang zwischen neuropsychologischer Testung und Lesetest	331
5.4 Experiment 1	334
5.4.1 Fragestellung und Hypothesen	334
5.4.2 Material	339
5.4.2.1 Rating	343
5.4.2.2 Versuchsplan	344
5.4.3 Durchführung	346
5.4.4 Probanden	346
5.4.5 Statistisches Vorgehen	346
5.4.6 Datenbereinigung	348

5.4.7	Ergebnisse	349
5.4.7.1	Vergleich zwischen der Kontroll- und der Zielgruppe	350
5.4.7.2	Kontrollgruppe	352
5.4.7.3	Diskussion der Ergebnisse (Kontrollgruppe)	362
5.4.7.4	Zielgruppe	370
5.4.7.5	Diskussion der Ergebnisse (Zielgruppe)	378
5.4.7.6	Zielgruppe nach LQ	382
5.4.7.7	Diskussion der Ergebnisse (Zielgruppe LQ)	399
5.4.7.8	Poststimulus Distractor Task	407
5.4.8	Zwischenfazit	410
5.5	Experiment 2	413
5.5.1	Fragestellung und Hypothesen	413
5.5.2	Material	417
5.5.3	Durchführung	421
5.5.4	Probanden	421
5.5.5	Statistisches Vorgehen	421
5.5.6	Datenbereinigung	422
5.5.7	Ergebnisse	422
5.5.7.1	Vergleich zwischen der Kontroll- und der Zielgruppe	422
5.5.7.2	Kontrollgruppe	425
5.5.7.3	Vergleich mit und ohne Kontext: Kontrollgruppe	434
5.5.7.4	Diskussion der Ergebnisse (Kontrollgruppe)	439
5.5.7.5	Zielgruppe	445
5.5.7.6	Vergleich mit und ohne Kontext: Zielgruppe	453
5.5.7.7	Diskussion der Ergebnisse (Zielgruppe)	457
5.5.7.8	Zielgruppe nach LQ	463
5.5.7.9	Vergleich mit und ohne Kontext: Zielgruppe LQ ...	478
5.5.7.10	Diskussion der Ergebnisse (Zielgruppe LQ)	488
5.5.7.11	Poststimulus Distractor Task	500
5.5.8	Zwischenfazit	502

5.6	Experiment 3	511
5.6.1	Fragestellung und Hypothesen	511
5.6.2	Material	515
5.6.3	Durchführung	517
5.6.4	Probanden	517
5.6.5	Statistisches Vorgehen	518
5.6.6	Datenbereinigung	518
5.6.7	Ergebnisse	518
5.6.7.1	Vergleich zwischen der Kontroll- und der Zielgruppe	518
5.6.7.2	Kontrollgruppe	520
5.6.7.3	Diskussion der Ergebnisse (Kontrollgruppe)	526
5.6.7.4	Zielgruppe	531
5.6.7.5	Diskussion der Ergebnisse (Zielgruppe)	537
5.6.7.6	Zielgruppe nach LQ	540
5.6.7.7	Diskussion der Ergebnisse (Zielgruppe LQ)	552
5.6.7.8	Poststimulus Distractor Task	558
5.6.8	Zwischenfazit	561
5.7	Experiment 4	564
5.7.1	Fragestellung und Hypothesen	564
5.7.2	Material	569
5.7.3	Durchführung	571
5.7.4	Probanden	572
5.7.5	Statistisches Vorgehen	572
5.7.6	Datenbereinigung	572
5.7.7	Ergebnisse	572
5.7.7.1	Vergleich zwischen der Kontroll- und der Zielgruppe	572
5.7.7.2	Kontrollgruppe	575
5.7.7.3	Vergleich mit und ohne Kontext: Kontrollgruppe	585
5.7.7.4	Diskussion der Ergebnisse (Kontrollgruppe)	593
5.7.7.5	Zielgruppe	601

5.7.7.6	Vergleich mit und ohne Kontext: Zielgruppe	608
5.7.7.7	Diskussion der Ergebnisse (Zielgruppe)	614
5.7.7.8	Zielgruppe nach LQ	622
5.7.7.9	Vergleich mit und ohne Kontext: Zielgruppe LQ ...	638
5.7.7.10	Diskussion der Ergebnisse (Zielgruppe LQ)	648
5.7.7.11	Poststimulus Distractor Task	665
5.7.8	Zwischenfazit	667
5.8	Tentativer Modellierungsvorschlag	675
5.9	Zusammenhang zwischen kognitiver Verarbeitung von Komposita und kognitiver Leistungsfähigkeit	681
5.9.1	Korrelationen zwischen Blickbewegungsparametern und neuropsychologischer Testung	681
5.9.2	Erweiterung des tentativen Modellierungsvorschlags	696
6	Gesamtfazit und Ausblick	701
6.1	Methodenreflexion	705
6.2	Anpassung des experimentellen Designs im Hinblick auf die Zielgruppe	711
6.3	Wissenschaftlicher Erkenntnisgewinn	712
6.4	Forschungsausblick	715
	Literaturverzeichnis	723
	Abbildungsverzeichnis	769
	Tabellenverzeichnis	775